

Vi presentiamo oggi il prodotto di un'attività che ha coinvolto la classe II D del plesso "Riccobono" di San Giuseppe Jato e la classe II B del plesso "Caronia" di San Cipirello, nell'ambito del progetto "Lingua e cultura siciliana". Le attività, svolte in orario curriculare ed extracurriculare, ci hanno offerto l'opportunità di conoscere i testi poetici di Ignazio Buttitta e le canzoni di Rosa Balistreri, di riscoprire il patrimonio linguistico della nostra Sicilia, di conoscere aspetti della cultura e particolari momenti della storia siciliana.

Per comprendere l'importanza del dialetto presentiamo una poesia di Ignazio Buttitta, forse il più conosciuto dei poeti contemporanei che hanno scelto di scrivere le loro poesie in dialetto siciliano. La poesia ha per titolo *Lingua e dialettu*.

Un pòpulu,
mittitulu a catina,
spuggghiàtilu,
attuppàtici a vucca,
è ancora libiru.

Livàtici u travagghiu,
u passaportu,
a tàvula unni mancia,
u lettu unni dormi,
è ancora riccu.

Un pòpulu
addiventa poviru e servu,
quannu ci arròbbanu a lingua
addutata di patri:
è persu pi sempri.

Diventa poviru e servu
quannu i paroli non figghianu paroli
e si màncianu tra d'iddi.

Minn'addugnu ora,
mentri accordu a chitarra du dialettu
ca perdi na corda o jornu.

Mentri arripezzu
a tila camuluta
chi tisseru i nostri avi
cu lana di pècuri siciliani.

E sugnu pòviru:
haju i dinari
e non li pozzu spènniri;
i giuielli
e non li pozzu rigalari;

u cantu,
nta gaggia
cu l'ali tagghiati.

U pòviru,
c'addatta 'nte minni stripi
da matri putativa,
chi u chiama figghiu
pi 'nciuria.
Nuàtri l'avìamu a matri,
nni l'arrubbaru;
avìa i minni a funtani di latti
e ci vùppiru tutti,
ora ci spùtanu.

Nni ristò a vuci d'idda,
a cadenza,
a nota vasca
du sonu e du lamentu:
chissi non nni ponnu arrubbari.

Nni ristò a sumigghianza,
l'annatura,
i gesti,
i lampi nta l'occhi:
chissi non nni ponnu arrubbari.

Non nni ponnu arrubbari,
ma ristammu pòviri
e òrfani u stissu.

Nato a Bagheria nel 1899 da una famiglia di commercianti, nelle sue poesie Buttitta ha descritto un secolo di storia siciliana: le lotte dei contadini, la guerra, la lotta contro la mafia. Il poeta, però, ha la consapevolezza che un mondo migliore è possibile, basta volerlo, basta collaborare. Da soli non si fa tanta strada, insieme ci si sostiene a vicenda, ci si aiuta nei momenti di difficoltà. Questo è il messaggio contenuto nella poesia *Non mi lassari sulu*.

Ascutami,
parru a tia stasira
e mi pari di parrari o munnu.

Ti vogghiu diri
di non lassàrimi sulu
nta sta strata longa
chi non finisci mai
ed havi i jorna curti.

Ti voghghiu diri
chi quattr'occhi vidinu megghiu,
chi miliuna d'occhi
vidinu chiù luntanu,
e chi lu pisu spartutu nte spaddi
è diventa leggìu.

Ti voghghiu diri
ca si t'apoji a mia
e io m appoju a tia
non putemu cadiri
mancu si lu furturati
nn'assicutanu a vintati.

L'aceddi volanu a sbardu,
cantanu a sbardu,
nu cantu sulu è lamentu
e mori'ntall'aria.
Non calari]'occhi,

ti voghghiu amicu a tavula;
e non è vero mai'
ca si deversu di mia
c'allongu i vrazza
e ti chiamu: frati.

Frati ti sugnu e cumpagnu
Calatu a scippari i spini
Ca nsanguinanu i pedi:
frati e cumpagnu jisatu
a sfardari i negghi
e astutari i lampi:
frati e cumpagnu
si scatttanu i trona
e trema a terra,
si spunta u sulì e l'abbrazza...

Continua: versione integrale da "La mia vita vorrei scriverla cantando".

Nel nostro percorso ci siamo imbattuti nel personaggio di Colapesce: il mare era tutta la sua vita, la sua passione, ed esplorare i fondali marini, silenziosi e immensi, lo rendeva più libero e vivo. Sceso in fondo al mare per recuperare l'anello del re, Colapesce si accorge di tre colonne che sorreggevano la Sicilia, una delle quali sul punto di cedere. Decide, dunque, di non riemergere e di sorreggere la colonna, e dunque la Sicilia intera, con le proprie forze. Il suo gesto ci fa pensare a coloro che, per amore di questa terra, hanno sacrificato la loro stessa vita.

La canzone di Colapesce

Nelle sue poesie Buttitta ha descritto la vita del popolo siciliano, oppresso, tormentato dalla miseria, costretto a lasciare la sua terra d'origine in cerca di una vita migliore. Spesso, però, l'emigrante trova un destino avverso. Questo è capitato a *Turi Scordu* il protagonista di questa poesia, una delle vittime del crollo della miniera di carbone di Marcinelle in Belgio. Il tragico incidente è avvenuto nel 1956 provocando 262 vittime di cui 136 italiani, molti dei quali provenienti dalla Sicilia. Il titolo della poesia è *Lu trenu di lu sulì*.

Turi Scordu, surfararu,
abitanti a Mazzarinu;
cu lu Trenu di lu sulì
s'avvintura a lu distinu.

Chi faceva a Mazzarinu
si travagghiu nun ci nn'era?
fici sciopiru na vota
e lu misiru ngalera.

Una tana la sò casa,
quattru ossa la muggheri;
e la fami lu circava
cu li carti di l'usceri.

Setti figghi e la muggheri,
ottu vucchi ed ottu panzi,
e lu cori un camiuni
carricatu di dughianzi.

Nni lu Belgiu, nveci,
ora travagghiava jornu e notti;
a la mogghi ci scriveva:
nun manciati favi cotti.

Cu li sordi chi ricivi
compra roba e li linzola,
e li scarpi pi li figghi
pi putiri jri a scola.

Li mineri di lu Belgiu,
li mineri di carbuni:
sunnù niri niri niri
comu sangu di draguni.

Turi Scordu, un pezzu d'omu,
a la sira dormi sulu;
ntra lu lettu a pedi fora
smaniava comu un mulu.

Cu li fimmini ntintava;
ma essennu analfabeta,
nun aveva pi ncantarli
li paroli di pueta.

E faceva pinitenza
Turi Scordu nni lu Belgiu:
senza tònaca e né mitra
ci pareva un sacrilegiu.

Certi voti lu pinseri
lu purtava ntra la tana,
e lu cori ci sunava
a martoriu la campana.

Ca si c'era la minestra
di patati e di fasoli,
nni dda tana c'era festa
pi la mogghi e li figghioli.

Comu arvulu scippatu
senza radichi e né fogghi,
si sinteva Turi Scordu
quannu penza figghi e mogghi.

Doppu un annu di patiri
finalmenti si dicisi:
«Mogghi mia, pigghia la roba,
venitinni a stu paisi».

E parteru matri e figghi,
salutaru Mazzarinu;
li parenti pi d'appressu
ci facevanu fistinu.

Na valiggia di cartuni
cu la corda pi traversu;
nni lu pettu lu nutricu
chi sucava a tempu persu.

Pi davanti la cuvata
di li zingari camina:
trusci e sacchi nni li manu,
muntarozzi fini la schina.

La cuvata cu la ciocca
quannu fu supra lu trenu,
nun sapeva s'era ncelu...
si tucavà lu tirrenu.

Lu paisi di luntanu
ora acchiana e ora scinni;
e lu trenu ca vulava
senza ali e senza pinni.

Ogni tantu si firmava
pi nfurnari passaggeri:
emigranti surfarara,
figghi, patri e li muggheri.

Patri e patri si presentanu,
li fa amici la svintura:
l'emigranti na famigghia
fannu dintra la vittura.

«Lu me nomu? Rosa Scordu».
«Lu paisi? Mazzarinu».
«Unni jiti ?». «Unni jiamu?
Unni voli lu distinu!».

Quantu cosi si cuntaru!
ca li poviri, si sapi,
hannu guai a miliuna:
muzzicati di li lapi!

Quannu vinni la nuttata
doppu Villa San Giovanni
una radiu tascabili
addiverti nichì e granni.

Tutti sentinu la radiu,
l'havi nmanu n'emigranti;
li carusi un hannu sonnu,
fannu l'occhi granni tanti.

Rosa Scordu ascuta e penza,
cu lu sapi chi va a trova...
n'àtra genti e nazioni,
una storia tutta nova.

E si strinci pi difisa
lu nutricu nsunnacchiatu
mentri l'occhi teni ncoddu
di li figghi a lu sò latu.

E la radiu tascabili
sona musica di ballu;
un discursu di ministru;
un minutu d'intervallu.

Poi detti li nutizii,
era quasi menzannotti:
sunnu l'ultimi nutizii
li nutizii di la notti.

La radio trasmette:
*«Ultime notizie della notte.
Una grave sciagura si è verificata
in Belgio nel distretto minerario
di Charleroi.
Per cause non ancora note
una esplosione ha sconvolto
uno dei livelli della
miniera di Marcinelle.
Il numero delle vittime è
assai elevato».*

Ci fu un lampu di spaventu
chi siccò lu ciatu a tutti;
Rosa Scordu sbarra l'occhi,
focu e lacrimi s'agghiutti.

La radio continua a trasmettere:
*«I primi cadaveri riportati
alla superficie dalle squadre di
soccorso
appartengono a nostri connazionali
emigrati dalla Sicilia.
Ecco il primo elenco
delle vittime.
Natale Fatta, di Riesi provincia di
Caltanissetta, Francesco Tilotta, di
Villarosa provincia di Enna
Alfio Calabrò, di Agrigento
Salvatore Scordu... ».*

Un trimotu: «Me maritu!
me maritu!» grida e chianci,
e li vuci sangu e focu
dintra l'occhi comu lanci.

Cu na manti e centu vucchi,
addumata comu torcia,
si lamenta e l'ugna affunna
ntra li carni e si li scorcia.

L'àutra manu strinci e ammacca
lu nutricu stramurtutu,
ca si torci mentri chianci
affucatu e senza aiutu.

E li figghi? cu capisci,
cu capisci e cu un capisci,
annigati nmenzu a l'unni
di ddu mari senza pisci.

Rosa Scordu, svinturata,
nun è fimmina e né matri,
e li figghi sunnu orfani
di la matri e di lu patri.

Misi attornu l'emigranti
ca nun sannu zoccu fari;
sunnpu puru nmenzu a l'unni:
strascinati di ddu mari.

Va lu trenu nni la notti,
chi nuttata longa e scura:
non ci fu lu funirali,
è na fossa la vittura.

Turi Scordu a la finestra,
a lu vitru mpicccatu,
senza occhi, senza vucca:
è un schelitru abbruciatu.

L'arba vinni senza lustru,
Turi Scordu ddà ristava:
Rosa Scordu lu strinceva
nni li vrazza, e s'abbruciava.

Rosa Balistreri è nata a Licata, in provincia di Agrigento, nel 1927 da padre falegname e madre casalinga. Dotata di timbro vocale forte e originale ha interpretato le canzoni popolari siciliane con un tono fortemente drammatico. Nelle sue canzoni ha anche raccontato la sua vita. Rosa stessa si presenta in una sua canzone. Il testo mette in evidenza la sua difficile vita di donna forte e determinata, costretta a scontrarsi con una realtà opprimente e dolorosa di cui non ha paura di mettere in evidenza gli aspetti negativi e le contraddizioni. *Rosa canta e cunta.*

Stasira vaju e curru cu lu ventu
a grapiri li porti di la storia.
Stasira vogliu dari p'un mumentu
la vita a lu passatu e a la memoria.
Stasira cu la vampa di l'amuri
scavu na fossa, na fossa a lu duluri.

C'è chiù duluri, c'è chiù turmentu
ca gioia e amuri pi l'umanità
Nun è lu chiantu ca cancia lu distinu,
nun è lu scantu ca ferma lu caminu,
grapu li pugna, cuntutu li jita
restu cu sugnu, scurru la vita.

Cantu e cuntutu, cuntutu e cantu
pi nun perdi... lu cuntutu.

Nuddu binidicì lu me caminu,
mancu la manu nica d'un parrinu
e vaju ancora comu va lu ventu
cercari paci sulu p'un mumentu.
Vogliu spaccari... spaccari li cieli
pì fari chioviri... chioviri amuri.

C'è cu t'inganna, c'è cu cumanna
e cu 'n silenziu mututu si nni sta.
È lu putiri ca nforza li putenti,
è lu silenziu ca ammazza li 'nnuccenti,
grapu li pugna, cuntutu li jita
restu cu sugnu, cercu la vita.

Cantu e cuntutu, cuntutu e cantu
pi nun perdi...lu cuntutu.

Vinni a stu munnu quannu lu "Voscienza"
si schifiava pi li strati strati.
Tempi d'abbusi, di fami e di guerra
criscivu mmenzu di li malannati.
Lacrimi muti ni chiancivi e quanti,
la me nnucenza si la sparтеру 'n tanti.

La mala genti, li priputenti,
tanti, su tanti nni sta sucità.

Nun è l'amuri ca crisci ad ogni banna,
ma lu favuri ca sparti cu cumanna,
grapu li pugna, cuntu li jita
restu cu sugnu, scurru la vita.

Cantu e cuntu, cuntu e cantu
pi nun perdi... lu cuntu.

Ignazio Buttitta nelle sue poesie ricorda i personaggi caratteristici di una Sicilia ormai scomparsa, come il carrettiere che attraversa solitario le strade di campagna avvolte da una notte silenziosa e senza stelle, cantando le sue pene d'amore. *Cantu di carritteri*

Nuttata silinziusa e senza stiddi,
celo alluttatu 'nsinu a li carcagna,
dormi e riposa tutta la campagna,
nun zurrichianu cchiù mancu li grididi.

'Nfunnu, 'dda sutta, 'nfunnu a lu stratuni
cc'è un carritteri chi cantannu veni:
canta lu so duluri, li so peni,
l'ultimu addiu e l'ultimu vasuni.

Ciuri di canna!
ora ca ti lassai finiu lu munnu
e lu curuzzu miu soffri e s'addanna.

Ciuri di via!
tu mi dicisti: - Turi, unn'è chi vai?
ju ti rispusi: - a chianciri pi ttia!

Canta, e lu scrusciu di lu so carrettu
mi dici chi cantannu s'avvicina,
canta, ma la so vuci sularina
spremi lu cori miu dintra lu pettu.

Chi 'mprissioni chi mi fa pruvari!
pari l'ultima vuci d'un murenti,
chi 'mprissioni chi ' stu cori senti,
poviru cori miu! Chi cci po' fari.

Senti ca canta puru lu gadduzzu,
senti lu cori miu – cucurucù -
canta 'na vota o cori! canta tu,
canta 'na vota poviru curuzzu!

Ciuri d'aranci!
vurria cantari tutta la nuttata,
ma quannu cantu ju lu munnu chianci

Per concludere una canzone nella quale Rosa Balistreri riprende alcune filastrocche della tradizione siciliana. Il tono è certamente più allegro, il verso finale fa sorridere, ma ascoltando attentamente sono molti i messaggi che fanno riflettere.

Chiovi, chiovi, chiovi
La gatta fa li provi
Lu surci si marita
Cu la coppula di sita

Nesci la cugnata
Cu la vesti arracamata
Nesci lu Signuri
E fa spuntari u suli

Nesci, nesci suli, pi lu Santu Sarvaturi
Etta un pugnu di nuciddi, arricria li picciriddi
Etta un pugnu di dinari, arricria li cristiani
Etta un pugnu di fumeri, arricria li cavalieri

Signuruzzu, chiuviti, chiuviti
Ca la terra è morta di siti
E si acqua 'un nni mannati
Semu persi e cunsumati

L'acqua di 'ncelu sazia la terra, funti china di pietati
I nostri lacrimi posanu 'nterra e Diu 'nni fa la carità
Manu, manuzzi ca veni papà
Porta cosi e si 'nni va
Porta mennuli e nuciddi pi ghiucari li picciriddi
Porta mennuli e fasoli pi li matri e li figlioli

Dumani è duminica, tagliamu a testa a Minica
Minica nun c'è, la tagliamo a lu Re
Lu Re è malatu, la tagliamo a lu surdatu
Lu surdatu è a la guerra
N'assittamu cu culu 'nterra

Dumani è duminica, tagliamu a testa a Minica
Minica nun c'è, la tagliamo a lu Re
Lu Re è malatu, la tagliamo a lu surdatu
Lu surdatu è a la guerra
N'assittamu cu culu 'nterra